

Betico

"Status Aparte" 13 di maart 1986

Discurso di Betico Croes

Leden van de Ronde Tafel Conferentie zowel van Nederlandse als van Antilliaanse zijde. Geachte dames en heren, politici, en van de bedrijven. Geachte genodigden van de pers zowel van Antilliaanse als van Nederlandse zijde. Compatriotanen stima, permiti mi cuminsa awe na Hulandes cu algun palabra pa esnan cu no ta compronde Papiamento, ademas pa e echo cu boso ta bibando na Hulanda e madre patria den reino Hulandes. Gisteren, zoals premier Lubbers, voorzitter van de Ronde Tafel Conferentie zei: DE KOGEL IS DOOR DE KERK. Het was een jarenlang streven vande Arubaanse bevolking om onafhankelijk te worden en een zelfstandige positie in het koninkrijk te verkrijgen.

Het is zo ver. De Ronde Tafel Conferentie heeft deze week plaats gevonden en gisteren werd besloten door de Nederlandse, Curaçaose, Bonaireaanse delegatie, delegatie van St. Eustatius, delegaties van Saba en St. Maarten en van Aruba, dat Aruba uiterlijk 1 januari 1986 uit het Antilliaans verband zou treden en een volwaardige positie zou verkrijgen in het Koninkrijk.

In 1996 wordt Aruba onafhankelijk.

Door een intensief streven gaan we in op het feit dat Aruba niets heeft tegen andere bevolkingen, dat Aruba niets heeft tegen de Nederlandse bevolking, maar dat Aruba onafhankelijk wenst te worden zoals andere landen in de wereld. In dit proces hebben we eerst dus het zelfbeschikkingsrecht erkend gekregen. We moeten toegeven dat het een moeizaam streven was om dit erkend te krijgen. Ook van de Nederlandse zijde werden er obstakels in de weg gelegd.

Nederland heeft haar diplomatieke dienst in de Caraïbische regio, Zuid en Midden Amerika gemobiliseerd en de erkenning van de Arubaanse missies te blokkeren en de erkenning van het Arubaanse zelfbeschikkingsrecht te belemmeren. Wij zijn bij de Verenigde Naties geweest, Organisaties van Amerikaanse Staten en andere landen in de wereld. In dit proces op 18 maart 1976 hebben we onze vlag en volkslied officieel ingewijd. In 1977 hebben we een referendum georganiseerd waarbij 83% van de stemmers voor de onafhankelijkheid hebben gekozen. In 1977 moesten we Aruba plat leggen.

Wij hebben risico's moeten dragen, want we willen de Arubaanse economie niet vernietigen. We hebben risico's genomen en vandaag, dames en heren, kunnen we stellen: er is niets meer in onze weg om dit te belemmeren. Over 2 1/2 jaar heeft Aruba een volwaardige positie in het Koninkrijk en in 1996 wordt Aruba onafhankelijk.

Dank zij jullie, dank zij de Arubaanse bevolking, dank zij de vasthoudendheid. Zij hebben ons voor revolutionairen uitgemaakt, zij hebben gedacht dat wij revolutionairen waren. Maar in het Spaans zei eens de Mexicaanse strijder, Benito Juárez: "EL RESPETO AL DERECHO AJENO ES LA PAZ" "DE VREDE WORDT GEGARANDEERD VOOR HET RESPECT WANNEER JE RECHTEN WORDEN GERESPECTEERD".

Vandaag kunnen we stellen: Onze rechten worden gerespecteerd. Wij worden land in het Koninkrijk. Wij worden onafhankelijk. Ik dank U in het Nederlands.

ARUBA DUSHI TERA

Aruba patria aprecia
nos cuna venosa,
chikito y simpel bo por ta
pero si respeta

(Coro)

O, Aruba, dushi tera
nos baranca tan stima
nos amor p'abo t'asina grandi
cu n' tin nada pa kibr'e! (bis)

Bo playanan tan admira
cu palma tur doma
bo escudo y bandera ta
orguyo di nos tur.

(Coro)

Grandesa, di bo pueblo ta
su gran cordialidad
cu Dios por guia y conserva
su amor pa libertad!

(Coro)

NOS LIBERTADOR
Gilberto (Betico) François Croes
25 di Januari 1938 - 26 di November, 1986

Door di su esfuersonan incansabel, perseverancia
y sacrificio optimo, Betico desde 1971, a duna
nificacion, guia, liderazgo efectivo na e lucha
pa un Status Aparte pa Aruba, dentro di structura
di Reino Hulandes.

Siendo un político di gran taya y un persona di
nivel cu gran carisma a logra unifica e pueblo
di Aruba y obtene apoyo internacional den un
causa comun pa realisa e Status Aparte aki
dia 1 di Januari, 1986.

Sin embargo, riba bispo di e fecha aki el a haya
un accidente di trafico na caminda pa e
promer reunion di Parlamento nobo di Aruba, cua
nunca e lo mira.

E status nobo lo mester desaroya na Independencia
di Aruba, ki ora cu pueblo di Aruba scohe pa tal status.

Cu Dios bendiciona e alma di e luchador pa e libertad
y estadista aki su trabou pa un nacion nobo.

Aruba ta agradecido pa trabou y orguyoso cu e
fundador di nos pais nobo. Su lema mas famoso tabata:
SI MI MESTER CAI NA CAMINDA GARA E BANDERA
Y SIGUI CU E LUCHA

Tabatin momento cu nos tabata emociona, tabatin momento cu bo wowo
ta yena cu awa di emocion. Ora ta trata destino di bo pueblo anto nan ta
bin pone un nota bo dilanti y nan ta bisa bo, "Take it or leave it". Ora ta

trata destino di bo pueblo, hamas nos a permiti niun
instancia pa bisa nos "Take it or leave it". Den e con-
ferencia di Mesa Rondo aki nos a percura pa Hulanda
respetu cu bo ta sinta na mesa cu representantenan
di e pueblonan di e islanan di Antiya Hulandes. Pesci Dama
y Caballeronan comokiera cu mi ta weita no sola-
mente cu e sistema di sonido no ta yega mucho leu cu
mi mester forsa mucho, ademas di e griep a afecta
mi bos, lo mi bai hacie corto.

Pa tanto lucha cu nos a pasa den e proceso di
demostracion, proceso di manifestacion
y inauguracion di nos himno y bandera.

Ademas e referendum, ademas e accionnan
di 1977, awe mi ta pidi e pueblo di Aruba ora nos
mester haci concepcion na conferencia di

Mesa Rondo nos a haci e concepcion aki cu consenshi
limpi, pasobra ta 8 partner tin den e Conferencia. Nos mester a trata
di yega na un acuerdo. Na e momento aki mi por bai drumi numa cu
un curason trankil, pasobra loke nos a lucha p'e mas cu 50 aña
largo, e pueblo di Aruba tabata anhela di por a weita wordo realisa.
Awe dama y cabayero, compatriota, awe nos por participa na boso
tur cu porfin despues di tanto aña di lucha, pueblo di Aruba por
cana frente na laria. Pueblo di Aruba por bati riba su pecho, pasobra
pueblo di Aruba ya no lo bai ta ciudadano di segundo categoria: pueblo
di Aruba ta bira pais aki 2 aña y mei y despues di 10 aña, pueblo di Aruba
ta liber. Pabien pueblo di Aruba. Y manera mi a bisa awor ei ora cu mi a
papia na Hulandes, Benito Juárez, e luchador mejicano
a yega di bisa: "EL RESPETO AL DERECHO AJENO ES LA
PAZ". RESPETA MI DERECHO PA MI RESPETA BO DERECHO.

Awe Hulanda, Antiya Hulandes a respeta e derecho
di e pueblo di Aruba. Cu esaki pueblo di Aruba ta
bai priminti cu pas lo reina den Antiya Hulandes,
harmonia lo reina entre pueblonan. Nos lo mantene tur
cooperacion cu Corsou, Bonaire, Saba, St. Maarten
y St. Eustatius; nos lo mantene un relacion cu Hulanda. Awe
compatriotanen, nos tin rason cu nos ta alegre; nos tin
alegria pasobra nos a logra un di e derechonan mas
sagrado di e pueblo di por bira liber y nos kier mantene
e lasonan estrecho di cooperacion cu tur isla di Antiya Hulandes
y cu Hulanda. Pesci, compatriotanen, ora bo topa un Hulandes, ora bo
topa un yiu di Corsou, ora bo topa un Boneriano, ora bo topa un
ciudadano di St. Maarten di Saba y St. Eustatius trat'e como ruman,
pasobra pas y trankilidad ta reina di awo padilanti.

Awe e dia di Aruba aki tin un nificacion particular. No solamente cu riba
dia di Aruba nos ta conmemora e himno y bandera, di awo
padilanti, e ta dia di LIBERTAD di Aruba. Dama- y cabayeronan,
compatriotanen, laga nos celebra awe, laga nos cuminda otro y pesci nos
a bin tambe, laga nos felicita otro y no lubida cu nos sa cu boso ta bibando
na un pais leu; nos sa cu boso ta bibando na un pais Europeo y cu no ta
boso pais. Manera mi a bisa aña pasa: Mi tin sigur cu e Arubianonan cu ta
bibando na Hulanda profundamente ta infelís. Mi tin e conviccion cu boso
tur un pa un ta anhela pa bai bek Aruba. Biba Antiya Hulandes, Biba
Hulanda, Biba Aruba.

Dama- y cabayeronan. Mi tin hopi mas tanto sentimiento como pensamiento
cu mi kier a transmiti pa boso. Pero mi ta weitando cu ni e calidad di bos
ni e calidad di e sistema di sonido no ta permiti mi, pesci perdona mi,
pero conta cu nos y mi persona, conta cu un representante cu semper lo
sa di bringa pa interes di tur Arubiano sea cualkier parti di mundo cu nan
ta. Percura pa unda Arubiano drenta, na trabou, na scol, na cualkier parti
di mundo, corda comporta boso manera Arubianonan digno.
Compatriotanen stima.

Na e momento aki mi ta para cu sintimentonan caluroso
boso dilanti, pasobra berdaderamente e tabata un lucha
sumamente fuerte. E tabata un lucha sumamente largo.
Ora cu nos demostra e calidad aki di nos pueblo, nos ta
demostra cu berdaderamente pueblo di Aruba merece su
libertad. Dama y cabayeronan finalmente celebra boso
dia, carga boso bandera pon'e den boso boga,
memorisa bo himno, percura pa studia,
pa traha y no lubida, corda cu bo patria
ta yama bo. Masha danki.

